

Posudek oponentky

**Anna Tietzová: Ana Teresa Pereirová: *Karen***

Diplomová práce

FF UK, 2020, 79 s.

Anna Tietzová se ve své diplomové práci zaměřila na román *Karen* (Karen, 2016) od současné madeirské spisovatelky Any Teresy Pereirové, jejíž tvorba čítá více než pětadvacet titulů.

Poetika Pereirové má v portugalské literatuře nevšední postavení, protože se přes silné inspirace filmovým světem a anglosaskou prózou přelomu předminulého století vrací k modernistické literatuře první poloviny století dvacátého, zejména ke krajanům jako Mário de Sá-Carneiro a Branquinho da Fonseca. Zatímco s Fonsekou má společnou temnou atmosféru příběhů a určitou rozmlženost ohledně směřování hlavních postav, se Sá-Carneirem ji pojí místy dekadentní až kýčovitá estetika, příklon k fantastičnu i vyprávěcí postupy založené na opakování a zrcadlení. Zde je nutné poznamenat, že intersekcionalistickým diskurzem a problematikou zmnožování subjektu, obojí je příznačné pro první generaci portugalských modernistů, se Tietzová věnovala již ve své bakalářské práci, v níž analyzovala tvorbu právě Mária de Sá-Carneira. Získané a výrazně prohloubené znalosti zúročila především v druhé části práce zaměřené na analýzu románu *Karen*. Došla k závěru, že Pereirová se ve svých dílech nezaměřuje pouze na zmnožení jako rozrušování hranice mezi objektem a subjektem, ale rozšiřuje jej o další aspekty. Druhá část práce rovněž nastiňuje možné interpretační postupy, dotýká se inspirací fantastickou literaturou, naznačuje intertextuální vazby, zabývá se též naratologií. Zde bych se jen na okraj ráda zeptala na několikrát uváděný termín „narativní strategie“ (např. s. 17), zda je v práci používán pro vyprávěcí postupy nebo jednotlivé situace či spíše pro pozice vypravěčského „já“ v rámci fikčního světa s ohledem na studii Zornitze Kazalarské uváděné soupisu sekundární literatury.

Nastíněnými interpretačními cestami si Anna Tietzová připravila půdu pro stěžejní třetí část práce, překlad dvanácti kratších kapitol ze tří částí románu *Karen*. Z komentáře k překladu velmi vhodně vybraných pasáží poté vytvořila obsáhlý a podnětný závěr. S obtížně uchopitelným textem zatíženým odkazy k mnoha filmovým a literárním dílům, který se navíc odráží sám v sobě prostřednictvím repetitivních pasáží i záměrného používání slov se stejným významem, si poradila bravurně. Bylo by skvělé, kdyby překlad dokončila, připravila knihu k vydání a zprostředkovala tak českému čtenáři první kontakt s tvorbou A.T. Pereirové.

Předložená práce splňuje nároky kladené na magisterský absolventský text. Je velmi čtivá, přehledná, jazykově správná a formálně vyvážená. Navrhují hodnocení „výborně“.

V Praze, 17. 1. 2021

Mgr. Karolina Válová, Ph.D.